

CHUAN QIAN DIAN FANGYAN

HMONGE - SHUAD  
JIANMING CIDIAN

(CHUGAO)

GUIZHOU MINZU CHUBANSHE

川黔滇方言

# 苗漢簡明詞典

(初稿)

貴州省民族語文指導委員會研究室川黔滇方言組  
中國科學院少數民族語言調查第二工作隊 編

貴州民族出版社

川黔漢方言  
苗漢簡明詞典  
(初稿)

貴州省民族語文指導委員會研究室川黔漢方言組  
中國科學院少數民族語言調查第二工作隊 編

---

貴州民族出版社出版  
(貴陽市八角岩)

(貴州省書刊營業許可証出字第 002 号)  
貴州省新華書店發行  
貴州人民印刷廠印刷  
統一書号: M17142·3

---

開本: 787×1092<sub>1/16</sub> 印張: 9<sub>16</sub>

1958年10月第一版第一次印刷

印數: 4,000冊 定價: 1.00元

## 凡 例

- 1、本詞典适用于四川南部，貴州西部和西南部，云南东南部以及广西隆林等苗族居住的地区。
- 2、本詞典的語音以貴州毕节先进乡的語音为标准音。
- 3、本詞典收詞和詞組共九千一百二十七条。（包括部分汉语借詞在內）
- 4、同音詞，如：zid（父亲）zid（挤）zid（果子）分別列出条目。
- 5、一詞多义則用 1. 2. 3. .... 等数碼字分別标明：  
如：uat 1. 做；造 2. 成；同 3. 餅；說.....。
- 6、本詞典絕大部分的詞不注明詞类，但有少部分詞（如状詞）常常連接在动詞或形容詞的后面，它本身沒有独立的意义，注釋也較困难，在这种情况下注明了該詞的詞类，并以例子来代替注釋。
- 7、一个动詞或形容詞的后面有时可以分別連接上几个不同的状詞，如：

dloub 白

dloub deul 白蒼蒼的

dloub deul zheud 白蒼蒼的

dloub vaos 白森森的

dloub lal 白森森的

由于所连接的状詞不同而所表达的意义也就有所差别，但某些細微的差别用汉语很难表达，因此就注成了相同的汉义。

- 8、詞或例句后而注有（歌謠）等表明該詞經常出現在歌謠里或該例句是从歌謠中摘录下来的。
- 9、詞后注有（方言）表明該詞是从其他方言土語中吸收进来的。
- 10、参考其他方言土語区的讀音对标准音点极少部分的詞进行了語音规范，如：  
yif（八）、dreus（筷子）、fuk（汗）、sbait（快）等等不写做yis、dreuf、fub、shuait。
- 11、詞典中的詞一律标本調，变調不标。
- 12、前一个音节的声調是 b（或 x），后一个音节的声調是 x（或 d l t f），則后一个音节就可能发生变調，其变調情况如下：  
b（或 x）+x → b（或 x）+s  
b（或 x）+d → b（或 x）+t  
t（或 x）+l → b（或 x）+s  
b（或 x）+t → b（或 x）+k  
b（或 x）+f → b（或 x）+s
- 13、苗語中的汉语新借詞按照汉语拼音方案拼写，并按照一般的书写习惯連写。

- 14、通过汉语借入的外国人名，地名一律照目前的汉字写法译音，如：“馬克思”写做“Makesi”而不写做“Marks”。

本詞典在編写过程中，由于編者的水平和工作經驗都很有限，以及時間的仓促，所以無論在語詞規範、汉语注譯和編排工作上都不免有許多缺点和錯誤。在此，我們誠懇地希望讀者同志們多多提出意見，以便再版时更正。

編者

1958年9月

## 苗語聲韻調表

### 一、聲母:

b	p	nb	np		
bl	pl	nbl	npl		
m	hm	f	v		
d	t	nd	nt		
n	hn	s			
l	hl	dl	tl		
z	c	nz	nc		
dr	tr	ndr	ntr		
zh	ch	nzh	nch	sh	r
j	q	nj	nq	x	y
g	k	ngg	nk	ng	h
gh	kh	ngb	nkh		

### 二、韻母:

i			
e	eu	en	
a	ai	ao	ang
o	ou	ong	
u	ua		

### 三、聲調:

b x d l t s k f

# 汉语拼音方案

## 一 字母表

字母名称	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
	ㄚ	ㄅ	ㄘ	ㄉ	ㄜ	ㄝ	ㄍ
	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
	ㄏ	丨	丨ㄝ	ㄎ	ㄌ	ㄇ	ㄋ
	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	
	ㄛ	ㄆ	ㄑ	ㄚ儿	ㄝ	ㄊ	
	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	
	ㄨ	ㄨ	ㄨㄚ	ㄒ	丨ㄚ	ㄗ	

v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。  
字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

## 二 声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
g	k	h		j	q	x	
ㄍ	ㄎ	ㄏ		ㄐ	ㄑ	ㄒ	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	

出知 1 蚩 尸 诗 日 日 尸 资 ㄎ 雌 ㄌ 思  
在給汉字注音的时候：为了使拼式简短，zh ch

sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。



三 韻 母 表

	i	衣	u	烏	ü	迂
a	ia		ua			
ㄚ	— ㄚ	呀	ㄨㄚ	蛙		
o			uo			
ㄛ			ㄨㄛ	窩		
e	ie				üe	
ㄝ	丨 ㄝ	耶			ㄩㄝ	約
ai			uai			
ㄞ			ㄨㄞ	歪		
ei			uei			
ㄟ			ㄨㄟ	威		
ao	iao					
ㄠ	丨 ㄠ	腰				
ou	iou					
ㄡ	丨 ㄡ	憂				
an	ian		uan		üan	
ㄢ	丨 ㄢ	烟	ㄨㄢ	彎	ㄩㄢ	冤
en	in		uen		ün	
ㄣ	丨 ㄣ	因	ㄨㄣ	溫	ㄩㄣ	暈
ang	iang		uang			
ㄤ	丨 ㄤ	央	ㄨㄤ	汪		
eng	ing		ueng			
ㄥ	丨 ㄥ	英	ㄨㄥ	翁		
ong	iong					
(ㄨㄥ)裏的韻母	丨 ㄥ	雍				

(1) “知、蚩、詩、日、資、雌、思”等七个音节的韵母用i, 即: 知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作 zhi, chi, Shi, ri, zi, ci, si。

(2) 韵母儿写成er, 用作韵尾的时候写成r。例如: “儿童”拼作ertong, “花儿”拼作 huar。

(3) 韵母ㄝ单用的时候写成ê。

(4) i行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成yi(衣), ya(呀), ye(耶), yao(腰), you(忧), yan(烟), yin(因), yang(央), ying(英), yong(雍)。

u行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成wu(烏), wa(蛙), wo(窩), wai(歪), wei(威), wan(弯), wen(温), wang(汪), weng(翁)。

ü行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成yu(迂), yue(约), yuan(冤), yun(晕), ü上两点省略。

ü行的韵母跟声母j, q, x拼的时候, 写成ju, (居)qu(区), xu(虚), ü上两点也省略; 但是跟声母n, l拼的时候, 仍然写成nü(女), lü(吕)。

(5) iou, ue, uen前面加声母的时候。写成iu, ui, un, 例如niu(牛), gui(归), lun(论)。

(6) 在给汉字注音的时候。为了使拼式简短, ng可以省作ŋ。

### 四 声 调 符 号

阴平      阳平      上声      去声

—      /      ✓      \

声调符号标在音节的主要母音上。轻声不标。例如：

媽 mā      麻 má      馬 mǎ      罵 mǎ      嗎 ma  
(阴平)      (阳平)      (上声)      (去声)      (轻声)

### 五 隔 音 符 号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候如果音节的界限发生混淆，用隔音符号 ( ' ) 隔开，例如：pí'ao (皮袄)。

## A

- ab 苦 [例] ab khet 苦  
济济的. ab nzhed 盐  
巴威 (苦).
- ab 名詞詞头之一 [例]  
ab ved 姐姐. ab yeuf  
老公公. ab hluak 青  
年. ab touk id 从前.
- Aba 阿坝 (地名, 在四  
川)
- ab bos yeuf 老人家  
(对老年人的尊称)
- ab dangf id 刚才
- ab daos 墩子
- ab das 吧! (語气)  
[例] Gaox nzeuf gaox  
maob ab das! 你养你  
的病吧!
- ab hlob 大人 (成年人)
- ab nangs 昨天 [例]  
ab nangs hmaot 昨天  
晚上. ab nangs sheud  
nzod 昨天早晨.
- ab nangs hnob 前天  
ab nangs ndrout 大  
前天
- ab ndok 石蚌 (蛙类  
之一种, 色黄黑)
- ab nik 一小点 [例] Gaox  
zhos keuk ab nik nad.  
你只拿这一小点.
- ab shab 苦心; 焦心;  
苦悶
- ab touk id 从前; 古  
时; 那时
- ab zheb nad 去年  
(見: zheb nad)
- ad 烂海子 (經常出水而  
不宜耕种之地) [例]  
ib rel ad 一块烂海子.
- ad 鏡子 [例] ib lob ad  
一面鏡子.
- Aerbaniya 阿尔巴尼亚
- Aerjiliya 阿尔及利亚
- Aertaishan 阿尔泰山

**Afuhan** 阿富汗  
**Agenting** 阿根廷  
**aidao** 哀悼  
**Aierlan** 爱尔兰  
**aiguogongyue** 爱国  
     公約  
**aiguozhuyi** 爱国主义  
**aihao** 爱好  
**aihu** 爱护  
**Aiji** 埃及  
**aiqing** 爱情  
**airen** 爱人  
**Aisaiebiya** 埃塞俄比亚  
**Akela** 阿克拉  
**Alasijia** 阿拉斯加  
**anding** 安定  
**Andong** 安东  
**angd** 烂泥; 稀泥  
**anhai** 暗害

**Anhui** 安徽  
**Anlong** 安龙 (地名,  
     在貴州)  
**anpai** 安排  
**anquan** 安全  
**Anshan** 鞍山  
**anshi** 按时  
**Anshun** 安順 (地名,  
     在貴州)  
**anzhuang** 安装  
**aob** 二; 貳; 两 [例]  
     aob dol naf zid 两夫妻。  
**aob hlit** 二月  
**Aodaliya** 澳大利亚  
**Aodili** 奥地利  
**aot** 肿 [例] aot ndos 肿  
     泡泡的。  
**Aozhou** 澳洲

## B

**bab** 鏟 [例] ib drangb  
     bab 一把鏟。  
**bachi** 把持

**bad** 1. 摆; 放置 [例]  
     bad ghangd 摆飯。 2.  
     誹; 摆 [例] bad douf

dlangb 摆故事。 God  
 bad khat gaox. 我摆  
 給你听。  
 bad lad 伏詞 [例] dangl  
 bad lad 全都完了。  
 bad lenl 完全  
 bad zil 完全  
 Bafuluofu 巴甫洛夫  
 Bageda 巴格达  
 bagong 罢工  
 bahai 拔海  
 baibu 摆布  
 Baieluosi 白俄罗斯  
 baif 出; 爆; 流 [例]  
 baif goul 出芽。 baif  
 nchangd 出血。 baif  
 bous 出膿。 baif guat  
 muas 流泪。 baif ril  
 彪尿。 Muas baif tred.  
 眼珠爆出来。  
 baifang 拜訪  
 baifenbi 百分比  
 baif muas 爆眼睛子  
 [例] Nil yaos ib dol  
 baif muas. 他是一个

爆眼睛子。  
 baiguo 白果  
 baihua qifang 百花  
 齐放  
 baihui 拜会  
 baihuo gongsi 百貨  
 公司  
 baijia zhengming 百  
 家爭鳴  
 baijiazi 摆架子  
 baila 白腊  
 bailei 败类  
 Baimaonü 白毛女  
 bais 房間 (一般指堂屋  
 后面或兩旁的臥室)  
 [例] bel bais 后面的  
 房間。 ib qangd bais  
 一个房間。  
 baixieqiu 白血球  
 baiyoulu 柏油路  
 baizhang 败仗  
 baizhebunao 百折不  
 撓  
 Baizu 白族  
 Bajisitan 巴基斯坦

- bak 紅稗  
 bake 罢課  
 bak yil 野紅稗(藥名)  
 Balagui 巴拉圭  
 baleiwu 巴雷舞  
 Bali 巴黎  
 Balujun 八路軍  
 Banama 巴拿馬  
 banbu 頌布  
 bandao 半島  
 bandaoti 半导体  
 banfa 頌发  
 banfa 办法 [例] zhit  
 muax banfa 沒有办法。  
 banfengjian 半封建  
 bangb 搬 [例] bangb  
 yif 搬家。  
 bangb 幫 [例] mol  
 bangb nil uat 去幫他  
 做。  
 bangb dreuf 幫忙  
 [例] Gaox yat duax  
 bangb dreuf zhit yaos?  
 你要來幫忙不是?  
 God duax bangb gaox  
 lek dreuf. 我來幫你的  
 忙。  
 bangb ros 幫工 [例]  
 Touk id, god yaos ib  
 dol bangb ros. 從前,  
 我是一個幫工。  
 bangd 掙扎; 板 [例]  
 Dol nbuat nad bangd  
 dlais dout khaod  
 ngguax. 這個豬卡在圈  
 門口掙扎。  
 bangd junf 板圈  
 bangd lax 梯田  
 bangd tongd 拌桶;  
 撻斗  
 bangf 办 [例] bangf  
 khoud zhab 办年貨。  
 Gaox bangf dout jenf  
 nof nad bangf zhit  
 dout? 你办得这件事  
 嗎?  
 bangf jeud 办酒; 办  
 喜事  
 bangjiao 邦交  
 bangk (一) 陣 [例]

ib bangk nangx, ib  
 bangk changd 一陣  
 雨, 一陣太陽。  
 bangl 水塘; 池子  
 bangl dend 死水塘  
 bangl dlex zuk 石  
 井  
 bangl rangx 龙潭 (   
 較大而深的水塘)  
 bangong 办公  
 bangong bandu 半  
 工半讀  
 bangongshi 办公室  
 bangs 1. 被子 2. 棉絮  
 bangs 过門 (歌詞中漸  
 时, 以乐器或呼哮間隔  
 叫过門) [例] bangs  
 zox 情歌过門, bangs  
 ghenx 芦笙过門。  
 bangs juaf zid 棉  
 絮架子  
 bangt changd 地气  
 (从地面上蒸发出来  
 的水气)  
 bangt deul 烟子

bangt dlex 水汽; 水  
 蒸汽  
 bangt nqot 烟子 [例]  
 deuf bangt nqot 冒烟  
 子。  
 bangx 1. 花 [例] bangx  
 zid dluax 桃花, bangx  
 fuab bongb 櫻花。 2.  
 棉花  
 bangx 焰 [例] bangx  
 deul 火焰, bangx  
 nzhuaf 煤火焰。  
 bangx bol jad 倒挂  
 刺 (植物名) (見: bol  
 jad)  
 bangx bol koub  
 drib 牛弯刺花 (植  
 物名)  
 bangx chongb jes  
 gol 亲事; 婚事  
 bangx denb 灯花  
 bangx dlangx 黄花  
 (药名)  
 bangx dob houd  
 ncaik 未婚的年輕



男女 (歌謠)	竹參 (竹林中生的一種菌子)
bangx gangb yenb	bangx nongb hlit
烟; 烟叶 [例] dlet	葵花; 向日葵
bangx gangb yenb	bangx nongb hlit
drouit nil yeuf dlangb	dlex 水葵花 (藥名)
houk 摘片烟叶給他舅	bangx nongb roub
舅吃。	油菜花
bangx ghaib ib 鸡	bangx ok 扁竹花; 鴨
冠花	儿花
bangx gob niax 金	bangx tongb 通草
銀花	(藥名)
bangx gob niox 牛	bangx veuf 映山紅
角花	bangx xongb 竹膜
bangx hmod 泡花	bangx zhongt ndif
[例] bangx hmod mil	牽牛花; 喇叭花
包谷花. bangx hmod	bangyang 榜樣
nzhab 米花.	bangzhu 幫助
bangx juat 杜鵑花	banlaodongli 半劳动
bangx lis xod 野棉	力
花	banli 办理
bangx louf 黄花菜;	banshichu 办事处
金針菜	bantu 版图
bangx ngoud 蓮花;	banyan 扮演
荷花	banyun gongsi 戲
bangx njob xongb	